



German Language and Cultural Society

www.deutsche-in-neuseeland.de

Wir ziehen Bilanz ! A presidents report

Regelmäßige Treffen:

Regular Meetings:

- Stammtisch.
- Spielgruppe Playgroup
- Kinogruppen Movie groups
- Deutsche Geschäftsrunde German Business Round Table
- Fußballmannschaft Social Soccer

Inhalt:

Highlights:

Die Fußballer AGM,	2
Oktober-Frühlingsfest	2
Vorschau Kinderweihnacht	2
Nebenverdienst	2

Kostenlos nach Deutschland telefonieren?	3
Languages for all ages	3

Dante Society	4
Wer hilft Sabine?	4

Fortsetzung von Seite 1 'Bilanz'	4
----------------------------------	---

Weihnachtseis Websites	5
Verdrehte Redensarten	5

Masterbaker Bestellliste	6
Mitgliedschaft	6

Vor 2 Jahren im Februar wurde die neue German Society aus der Taufe gehoben. Seitdem hat sich viel getan, und es ist Zeit, Bilanz zu ziehen. Unser größter Erfolg war sicher die neue Website, die Stefan so sachkundig aufgebaut hat. Sie hat in den vergangenen 2 Jahren durchschnittlich 4,500 Besucher pro Monat gehabt, ne ganze Menge für ein kleines Land am Ende der Welt.

Wir bekommen pro Tag durchschnittlich 1 bis 2 Anfragen über unser Portal.

Die German News wird inzwischen von fast 300 Leuten abonniert, und es werden täglich mehr.

Gruppen und Treffen wie der Stammtisch, die Spielgruppe, die Kinogruppe und die Fußball Mannschaft sind nach wie vor sehr beliebt und eine tolle Anlaufstelle für Neuchristchurchler. Der German Business Round Table hat viele Geschäftsleute miteinander bekannt gemacht. Unsere Gastredner Herr Riedler, der ehemalige deutsche Botschafter, und Peter

Townsend vom Canterbury Chamber of Commerce versorgten uns mit viel Gesprächsstoff.

Hans Reiser hat ein sehr erfolgreiches Mitwinterfest organisiert, und das bevorstehende Oktober-Frühlingsfest verspricht auch wieder ein voller Erfolg zu werden.

Es war toll zu sehen, wie viele Leute neue Initiativen in Leben riefen, wie z.B. ein Goethe-Abend, eine Scrabble-Runde und natürlich das Fußballteam.

Fortsetzung auf Seite 4

Regelmäßige Treffen. Our regular meetings.

Der Stammtisch in Christchurch und Timaru trifft sich nach wie vor jeden ersten Mittwoch im Monat im Carlton Pub Weinkeller (Christchurch) und Speights Ale House in Timaru. Die nächsten Treffen sind am **2. November** und am **7. Dezember 2005**. Dies ist eine wunderbare Gelegenheit, neue Freunde zu machen und Erfahrungen auszutauschen. Das alles natürlich auf deutsch. Wenn ihr benachrichtigt werden wollt, mailt bitte Angelika: a.frank-alexander@xtra.co.nz



'The Stammtisch' in Christchurch and Timaru
Is one of our stables every

first Wednesday of the month. This is a great opportunity to meet people and practise the German language. If you would like to be on the mailing list please contact Angelika: a.frank-alexander@xtra.co.nz

Auch die **Spielgruppe** Ist weiterhin sehr aktiv und trifft sich jeden 2. Mittwoch-nachmittag in den Papanui-Plunket - Räumen. Für Informationen wendet euch bitte an Tanja: tanja.clark@xtra.co.nz

Dieses Jahr wird auch wieder **Fußball** gespielt. Die (*very* social!!) Fußballmannschaft trifft sich jeden **Mittwoch!** Wir haben die Halle der **Hillmorton High School** - Gymnasium, Tankerville Road von **18.30Uhr - 20.30Uhr** und müssen \$30 pro Woche bezahlen - wenn also jeder etwas Kleingeld (\$3 - \$5) mitbringen

könnte..!!...
Bis dann.
Hans
Hillmorton High School:
Lincoln Road, pass
'Sunnyside' Hospital, cross
Curlletts Road and Hillmorton
High School is on the left
hand side. *c u there!!*
schuhmacherbh@xtra.co.nz



The '**German Social Soccerteam**' will meet again every **Wednesday** at **6.30pm** to 8.30at Hillmorton High School, Tankerville Road. We have a lot of fun and always welcome new players. For information please contact Hans, Phone: 357 9595 or schuhmacherbh@xtra.co.nz

Die deutsche Fußballmannschaft – German Soccer



Die deutsche
Fußballmannschaft

Die deutsche Fussballmannschaft hat am Samstag, dem 24. September an einem Fußballturnier in Prebbleton teilgenommen. Sie haben gegen 11 Mannschaften gespielt und wurden

Gruppensieger. Leider haben sie im Halbfinale gegen die Koreanische Mannschaft verloren. Sie waren aber trotzdem sehr stolz auf ihren **3.**

Platz(!)

Für mehr Information wendet euch bitte an Uli Heck
upheck@hotmail.com

Die AGM und das Oktober Frühlingsfest

Die
Generalversammlung
Und das
Oktober-
Frühlingsfest am
15. Oktober 2005

AGM and
October-Springfest
on
October 15th 2005



Kinder Weihnachtsfeier
In Abberley Park, Sonntag,
4. Dezember
14 bis 16 Uhr

Children's Christmas
Party at
Abberley Park Community
Centre
On Sunday, 4th December

Die Hauptversammlung und das Oktoberfest!

Die diesjährige **Hauptversammlung** findet am **15. Oktober** zwischen 14 und 15 Uhr in der **Deer Stalkers Hall** in 32 Lincolnd Road (3. Gebäude links nach Domain Tce.) statt. Ab 15 Uhr wird der Raum für abends dekoriert, und ab **18.30** steigt das diesjährige **Oktober-Frühlingsfest** mit der Band 'The Vicounts' und der guten

Küche von Nicky. Tickets gibts beim Vorstand für \$25 und die Getränke bringen wir wieder selber mit. Es gibt auch wieder eine Tombola.



AGM and October-Springfest! This year's **AGM**

will be in the afternoon of the **15th October** at the **Deer Stalkers Hall** in 32 Lincoln Road. After the AGM we will all help to decorate the venue and then, beginning at 6.30pm, celebrate this year's **October-Springfest**. We have booked the band 'The Vicounts' and Nicky will prepare the food. Tickets are \$25 and available from the committee. During the evening we will hold a raffle. Drinks are **BYO**.

Vorschau - Coming Events Kinderweihnachtsfeier – Christmas Party for Kids

Am 4. Dezember steht wieder unser traditionelles Kinder Weihnachtsfest auf dem Programm. Wir werden wie letztes Jahr die Community Hall in Abberley Park mieten, und der Weihnachtsmann kommt auch wieder vorbei. Wie üblich bringt jede Familie einen Teller Weihnachtsgebäck, etwas Schmuck für den Baum und

Kleingeld für die Miete und sonstige Kosten mit. (und ein Geschenk pro Kind). Wir besorgen den Saft und die Teller für die Kinder. Bitte sagt Angelika Bescheid, wenn ihr teilnehmen wollt.

a.frank-alexander@xtra.co.nz

This year's Christmas Party for the Children will be again at Abberley Park Community Centre on December 4 from 2pm to 4pm. We will have shared afternoon tea with homemade Christmas cookies, a Christmas tree and even Santa will make an appearance. If you would like to come please let us know on:

a.frank-alexander@xtra.co.nz



Sucht ihr noch nach einem kleinen Nebenverdienst für abends? Dann meldet euch bitte bei Helmut: hsteltner@slingshot.co.nz

Kostenlos nach Deutschland telefonieren ?

Ja, das geht! Diesen Tipp habe ich von unserem Patenkind Maxi aus Chemnitz erhalten!

Ich stehe nun täglich mit ihren Eltern in Kontakt.

Man muss sich nur das kostenlose Programm von www.skype.com herunterladen, sich anmelden und einige persönliche Angaben machen (folgende Angaben sind optional: Vorname, Nachname, gewählte Sprache, Land, Stadt, Geburtsdatum. Der Sinn liegt darin, dass man besser gefunden werden kann). Und schon geht's los. Die Seite von Skype ist auch auf Deutsch oder in anderen gängigen Sprachen zu lesen. Für Skype-Anrufe benötigt Ihr ein PC-Mikrofon und Lautsprecher (die ausgemusterten Ohrhörer vom Walkman tun es auch) oder ein [günstiges Computer-Headset](#), das überall im Elektronik-Einzelhandel erhältlich ist, unter 28 NZD.

Welche Möglichekeiten bietet Skype?

1. das kostenlose Anrufen von Internetanschluss zu Internetanschluss, und es funktioniert nicht nur auf Windows (Systemvoraussetzung: win 2000, win XP), wie Ihr es vielleicht von anderer Software kennt. Skype gibt es auch für Mac OS X, Linux und PDAs mit Pocket PC. Sprechen, Senden von Sofortnachrichten oder sogar Dateiübertragungen funktionieren zwischen den verschiedenen Plattform ohne Probleme. Voraussetzung: man ist dann auch online.
2. Ihr könnt an Konferenzgesprächen mit bis zu vier anderen Personen teilnehmen und Ihr könnt alle gleichzeitig miteinander sprechen.

Mit Skype könnt Ihr auch andere Telefone anrufen, also: von meinem Internetanschluss rufe ich normale Telefone mit SkypeOut an. Will ich also ein Gespräch mit Deutschland führen, so belaufen sich die Kosten auf 0,02

Euro pro min, d.h. 2,40 NZD pro Std. Alle Tarife sind übersichtlich gegliedert. Nicht kostenlos, aber spottbillig.

Ihr könnt mit Skype auch mit über die Tastatur eingegebenem Text kommunizieren. Skypes Instant Messaging eignet sich ideal für Textchats und das Versenden von langen Weblinks und Telefonnummern.

Ihr müsst nicht jede online Verbindung genehmigen, falls nicht gewünscht, Ihr könnt zum Beispiel Eure "liebe"

Schwiegermutter blockieren, so kann sie nicht erkennen, ob Ihr online seid, oder nicht. Jederzeit änderbar.

Ihr könnt eine eigene Rufnummer kaufen (das ist allerdings für Deutschland z.Z. leider noch nicht möglich). Als Beispiel nennt Skype New York. Also: Ihr kauft eine Rufnummer in New York, und Eure Freunde in New York rufen Euch zum Ortstarif hier in Neuseeland an. Auch hier empfehle ich, schaut direkt bei Skype rein. Die Anrufe sind von erstklassiger Soundqualität (mit normalen Telefonen könnt Ihr nur die Klänge zwischen 300 Hz und 3 kHz hören). Bei Skype decken sie das ganze Spektrum ab, vom tiefsten Brummen bis zum höchsten Kreischen. Anders ausgedrückt: „F“ und „S“ hören sich wie unterschiedliche Buchstaben an, was sie ja auch wirklich sind, und ihr können ein viel natürlicheres Gespräch führen und sind durch eine End-to-End-Verschlüsselung gut abgesichert. Ihr mich auf Euren Testanruf. müsst noch nicht einmal Eure Firewall oder Euren Router oder sonstige Netzwerkgeräte konfigurieren. Es, na ja, funktioniert einfach. Falls Ihr einen Test machen und mich anrufen wollt: mein Name unter Skype: Helmut07, ich freue mich auf Euren Anruf.

Eurer Helmut Steltner

*umsonst nach
Deutschland
telefonieren!*

*Free Overseas
Phonecalls*

Languages for all ages

Language Learners of Christchurch offers beginner French and **German** conversation classes and individual tuition for children and adults in Bishopdale. Learning is through actively speaking, songs and games. ESOL and reading tuition also available. See website:

<http://www.minifie.co.nz/language> or phone Deborah, who is registered teacher, on 359 - 3478.

GERMAN GAMES and SONGS

I would like to purchase more German games and songs which are suitable for beginner second language learners. Please phone Deborah on 359 3478.

Dante Society- Neues von den Italienern

Neues von der Dante
Society

From the Dante
Society

Canterbury Opera double treat of Leoncavallo's **Pagliacci** & Puccini's **Suor Angelica** runs from 15 to 23 October at the James Hay Theatre. ... *These two wonderful works offer a heady mix of powerful emotions and music that connects with people of all ages... two complete short opera stories in one night, in different settings with different casts is great value...* Conducted by Cuban-born Lucy Arner with the direction of John Wregg. Let's single out just two singers from the rich casts: Suzanne Prain and Dante-friend Fernand Kenel. Suzanne will be at CARTOLINA on 5 & 10

October.
The **Italian Film Festival** runs from 27 October to 10 November at the Rialto Cinema. This 10th edition of the Festival offers a rich selection of 20 contemporary films over two weeks. To celebrate its 10th anniversary, the Festival launches the Italian Film Festival Scholarship: a New Zealand film maker will live and work in Italy for up to three months. Festival director Tony Lambert will talk about all this, at CARTOLINA on 19 & 24 October.
The University of Canterbury Opportunity (formerly Continuing Education) offers interesting

courses:
An introduction to Roman culture; tutors: Siobhan O'Rourke and Hamish Cameron, Thursdays 27 October - 1 December at 7 - 8.30pm.
The cinema of Federico Fellini; tutor: Emanuela Cosaro, Thursdays 13 October - 1 December at 6 - 9pm.
Insight into opera: Pagliacci & Suor Angelica; tutor: John Pattinson, Wednesdays 5 and 12 October at 7.30 - 9pm.
Italian for travellers; tutor: Maria Fresia, Thursdays 27 October - 1 December at 10am - 12 noon.
Info&bookings: 364 2470

Deutsche Lehrerin sucht Arbeit und (Tandem-)Familie

Wer kann Sabine
helfen?
Looking for work1

Ich, nette Deutsch- und Englischlehrerin, 37 J., NR, bin vom 3. Okt. bis 21. Dez.05 in Neuseeland (u.a. Christchurch), um mein Englisch zu verbessern. In dieser Zeit möchte ich arbeiten sowie Land, Leute und Kultur kennen lernen, möglichst durch private Unterkünfte. Eine solche Unterkunft kann ich später auch im Austausch in

Süddeutschland/Freiburg bieten.

Für Zeit in NZ suche ich Arbeit: z.B. Deutsch unterrichten, übersetzen (D-E, E-D), Aushilfe im Büro (habe sehr gute PC Kenntnisse), Hotel: z.B. Rezeption (spreche auch Französisch und Arabisch), Touristik-Reisebegleiterin, Kinder hüten usw. Für Ihre freundliche Rückmeldung unter seh12@gmx.net oder: 021 02314264, bedanke ich mich: Sabine M. El-Helou

Fortsetzung
Eine
Bilanz

Fortsetzung von Seite1: Eine Bilanz

Ich möchte ich mich bei dieser Gelegenheit ganz besonders bei unserem fleißigen und ideenreichen Vorstand bedanken. Besonderer Dank gilt dabei Stefan für den Aufbau und die Unterhaltung der Website, Helmut, unserem immer mit Rat und Tat bereitstehenden

Sekretär, und Cisca, die sich ganz besonders sorgfältig um die Finanzen kümmert. Ganz lieben Dank auch an Hans Reiser für's Feste organisieren, sowie an Biggi und Hans Schuhmacher für Leitung der Kinogruppe und des Fußballclubs. Danke an Tanja Webster dafür, dass alle Büchereien stetig mit Informationsmaterial versorgt werden, Astrid

dafür, dass sie dem Druck nachgab und dem Vorstand beigetreten ist, und Sabine Cook für die Öffentlichkeitsarbeit. Es waren spannende 16 Monate und wir hoffen, dass euch das Angebot Spaß gemacht hat und euch die eingeschlagene Richtung gefällt.
Eure Angelika

Habt ihr ne deutschsprachige DVD, die ihr ausleihen wollt? Bitte mailt Angelika:
a.frank-alexander@xtra.co.nz

Weihnachtseis

Zutaten

250ml Milch 4tb Zucker 1tb
Nuss-Nougat-Creme, 1tb Zimt
(gestrichen)
15g mixed spice
2 Pkg Sahne
1 Pkg Vanillezucker
3-4 El Honig
1 Fl Rum-Aroma

ständigem Rühren erhitzen,
bis sich die
Nuss-Nougat-Creme
vollständig aufgelöst hat.
Anschliessend gibt man Zimt
und Mixed Spice dazu und
erhitzt noch mal kurz bis zum
sieden. Dann nimmt man den
Topf vom Herd und lässt die
Milch abkühlen.

weiteren Zutaten zugeben.
Diese ganze Masse wird dann
in eine Eismaschine gefüllt
(allein dieses
Rezept ist schon Grund
genug, sich eine solche
anzuschaffen, wenn noch
keine im Haushalt vorhanden
ist) und langsam zu einer
cremig-festen Eismasse
gefroren. Lasst es euch
schmecken!

Weiter Zutaten

Mandeln (gehackt) und/oder
Kokosflocken
Orangeat/Zitronat (vorher
kleinhäckseln)
Rosinen/Sultaninen
(kleinhäckseln)

Die Sahne wird mit
Vanillezucker versetzt und
steif geschlagen. Die
abgekühlte Lebkuchen-
Nougat-Milch wird jetzt unter
ständigem
Rühren langsam zur Sahne
gegeben. In diese Masse gibt
man dann Honig und Rum-
Aroma.
Wer will, kann auch noch die

P.S. Die Masse braucht auch
deutlich länger beim Gefrieren
als die üblichen Eismassen.
Bei dem Autor waren es ca. 1h
(normal: 15-25 min).

Milch zusammen mit Zucker und
Nuss-Nougat-Creme in einem
Topf auf mittlerer Stufe unter

Die Mengenangaben ergeben
ca. 1-1.2 l fertiges Eis ->
reicht für 6-8 Personen.

Das Rezept des Monats

Interessante Websites

Ein paar interessante Websites:

Für's Heimweh: Top German Websites

<http://www.topgermansites.com/index.html>

Und wer life in den Bayrischen Rundfunk hören will:

<http://www.br-online.de/br-intern/thema/dab-programm/dab-dasmodul.xml>

Wenn ihr was in Neuseeland sucht: <http://www.yellowpages.co.nz/> sind die
Gelben Seiten unumgänglich.

Verdrehte Redensarten



Dieses und andere Motive
könnt ihr unter
www.kiwi-extrablatt.de als
kostenlose E-Card
verschicken.

Die deutsche Sprache.

Hat sich eure Adresse oder Telefonnummer geändert? Mailt Änderungen bitte an:
Helmut: glacs2004@yahoo.co.nz

German Language and Cultural Society

Präsidentin:

Angelika Frank-Alexander
a.frank-alexander@xtra.co.nz

Sekretär:

Helmut Steltner
helmut@hanseaticltd.com

Schatzmeisterin:

Cisca Franzmayr
cis.ca@xtra.co.nz

Webmaster:

Stefan Gabel
stefan@ambit-webdesign.com

Feste und Feiern:

Hans Reiser
Tel: 980 1504
und
Sabine Cook
sabine@sabinecook.co.nz

We're on the Web!

See us at:

www.deutsche-in-neuseeland.de

Eine neue Bäckerei stellt sich vor / A new Bakery

Price list 21.08.05

Bagels seeded 125 g	1.40
Burger bun organic 120 g	1.00
Soup- party rolls org.Deut. Broetchen 60 g	0.70
Flutes org. Deut. Broetchen 150 g	1.10
Flutes mini org. Deut. Broetchen 60 g	0.70
Laugen pretzel 125 g	1.50
Laugen stick 125 g	1.40
Laugen roll 125 g	1.30
Ciabatta org. 500 g	4.30
French stick org. 400 g	2.95
White loaf tin org. Kastenweissbrot 800 g	3.90
White loaf vienna org. Weissbrot 800 g	3.90
Rye bread tin org. Roggenmischbrot 750 g	4.00
Rye bread cob org. Roggenmischbrot 750 g	4.20
Woolsten tin org. Weizen-Roggenschrot- 900 g	4.80
Multigrain roll org. mit 4 Saaten 125 g	1.00
Pumpernickel org. Roggenvollkornbrot 850 g	4.90
Croissant mit Butter	1.40
Savory Danish standard Spinat, Tomaten	2.00
Ass. Danish std. Apfel, Aprikosen,	2.00

Zum Bestellen:

Peter Bittermann Phone: **03 981 8759**
25 Gamblins Road Fax: **03 981 8758**
St. Martins Mobil: **021 232 8593**
Christchurch Email: bittermann@paradise.net.nz

Ich möchte meine Mitgliedschaft für das Jahr 2005 / 2006 erneuern.

Name: _____

Adresse: _____

Tel: _____ E-mail: _____

ABSENDER:



**GERMAN LANGUAGE
&
CULTURAL SOCIETY
6 ELMWOOD ROAD
CHRISTCHURCH 8005**